



Consejo Económico y Social

Distr. general
2 de julio de 2007
Español
Original: inglés

Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos

Nueva York, 21 a 30 de agosto de 2007

Tema 10 del programa provisional*

Exónimos

Topónimos del mundo: exónimos y endónimos de las publicaciones finlandesas

Presentado por Finlandia**

Resumen***

Durante el período 2002-2007, el Instituto de Investigación sobre los Idiomas de Finlandia publicó dos libros que incluían exónimos finlandeses: en 2003, una versión actualizada del manual *Maiden nimet suomeksi, ruotsiksi, saameksi, englanniksi, ranskaksi ja saksaksi* [Nombres de países en finlandés, sueco, saami, inglés, francés y alemán] y una obra titulada *Venäjän federaation paikannimiä: Oikeinkirjoitus- ja painotusopas* [Topónimos de la Federación de Rusia: manual de ortografía y acentuación], en la que los topónimos están escritos en caracteres latinos y cirílicos y ordenados alfabéticamente atendiendo a su ortografía en el alfabeto latino.

En 2005, el Instituto comprobó 145.000 topónimos para la edición finlandesa del *Reader's Digest World Atlas* que se publicó en 2006, de los cuales alrededor del 5% eran exónimos. Dado que el atlas estaba destinado al público en general, se prestó especial atención a los exónimos finlandeses y a la romanización de los nombres escritos en alfabeto cirílico, de acuerdo con las normas nacionales finlandesas de transliteración. El atlas contiene las nomenclaturas de la Federación de Rusia, Ucrania, Belarús, Bulgaria, la ex República Yugoslava de Macedonia y Serbia, así como la de Grecia.

* E/CONF.98/1.

** Preparado por Pirjo Mikkonen y Sirkka Paikkala, Instituto de Investigación sobre los Idiomas de Finlandia, Finlandia.

*** El texto íntegro se publicará únicamente en inglés con la signatura E/CONF.98/127/Add.1.



En 2006, el Sr. Herkko Hakulinen editó el libro *Paikannimet* [Topónimos], que incluía 6.200 topónimos de todo el mundo. La lista, clasificada por orden alfabético, contiene los nombres de los continentes, los países, las principales ciudades y los parajes naturales más destacados. Los nombres de la lista tienen una forma que guarda conformidad con el idioma finlandés; en otras palabras, muchos de ellos son exónimos. También contiene nombres y términos genéricos (por ejemplo, *meri* “mar”) en los idiomas oficiales de los países y en inglés.

En el segundo trimestre de 2007, en respuesta a una solicitud, el Instituto envió una lista de exónimos utilizados en Finlandia (Estados, principales ciudades, vías fluviales y montañas) al grupo de trabajo encargado de la cuestión de los exónimos en el marco del proyecto EuroGeoNames.
